managed projects

managed projects

translated some movies

Hi! :) I have never done that

Translated subtitles for an educational film

i am making video with sub for my youtube channel for about a year

Done subtitling, dubbing, audiodescription and closed captions. Postgraduate certificate in that

I have to do it

I have subtitling some videos to Russian.

I did one project and used САТ: FREED0010-Shell-Helix-Global-Promo

Professional (lots of amateur software, EZ Titles IV), translated movies, etx, so I'm very interested in your perspective

translated some ready made subtitles, made some with subtitle workshop

I personally took a module in subtitling and dubbing at university

Edited subtitles, managed projects

Managed subtitle translation projects

I thought it was a proverb, cool

+1

hard subs never used burned-in as a term

Cause in the college we were given translation as лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать - well, this is also can be used in Russiam world

nice slide!

While I still remember - for Q&A session - where do you stand on the following maximas: since you need to keep a sub as short as possible, we should make it disapear as soon as the viewers have read it (we don't need to wait for the speaker to stop speaking).- to keep the viewer distraction minimal, avoid using extra punctuation (no dots, e.g). Sorry ) Too talkative )

what about state regulations? ISO standards involved here. subs are regulated in the States by what laws? while best practices are of course "nice to have"

even if it breaks grammatical rules?

what do you think about subs in two or more languages at once? like Chinese + Russian (or English)

Does the same apply to non-Latin alphabet subtitles? By the way, Vlad, you have a cool name! :)

How sentences should be organized according to syntax rules.

what about reading speed?;)

what is the name of this software, please?

Subtitle Ediit is more powerfull. You can import text file with subtitles and while watching video hit defined accelerator keys to set start and end of each line.

However, to me, AegiSub is more convenient

for me too, Konstantin

Is SE free?

Why don't you use spectrogram for help?

SE is free

Gleb, SE is free as well as AegiSub and Subtile Workshop

thanks

YouTube can synchronize text with the video, then you just correct the timing.

+

what fromat of subtitles do you put to the MemoQ?

Srt works

There's a filter that can help you hide timecodes, a really cool one )

what's its name (the filter)?

Which of the sofware is the best for teaching students (from the methodological viewpoint)? not the functional one – methodological

would you say that Subtitle Edit is the easiet to use?

Константин, http://www.translationtribulations.com/2013/07/translating-video-captions-in-memoq.html

?

"what's its name (the filter)?"

Subtitle Edit is easiest to learn

It's a configuration to a Regex filter.

Will have to look for it, can share later if need be.

I woulld be very grateful

Talk in FB group under this video then.

Looks like you can't send links here

Андрейб find me in VK - put ikostello as mu username

\_This article explain <http://www.translationtribulations.com/2013/07/translating-video-captions-in-memoq.html_>

Actually, you can see the number of characters in your segment in MemoQ (the figures with a slash between them in the translation window).

No link. )

I really thought it's the main problem to l=filter timecodes out

http://www.translationtribulations.com/2translating-video-captions-in-memoq.html

Sorry, the page you were looking for in this blog does not exist.

this is the link sent to Konstantine

what happened to the speaker?

so far none of the videos worked

but the title of the lady is hidden

videos are from youtube

I will share the links, give me a moment, please

Yeah, the names/titles on screen are a real problem. How do you think we should deal with them?

I suppose it doesn't matter too much that the lady's title is hidden. The subtitles are for a non-English speaking audience and the title was written in English

Well, this is not always the case )

right

it's still annoying

what's the price for subbing videos in Venga? per minute

Link to the whole channel – <https://www.youtube.com/channel/UC8op_hsUBwAlmEZRTA6s4ZA> All videos are uploaded to that channel

txs!

thank you

))

:-)

eheh

hihihiih

Wow!

feeling 18 again :)

I don't know how you can stand those two voices

Back to my childhood )

Is the whole movie like that?

In Argentina we use dubbing

like in my childhood:)

Sorry, I meant subtitles

25 years back in time :-)

he he :) so familiar

what memories :)

:)

:)

I like it:)

i wish i coud understand the jokes =[

me too

same here

me three!

Me four!

we

He also has not funny but so-called correct translations with all obscene words...

we'll ask our speaker to master the subtitles for you!

Latinos por favor alcen su mano! :)

Olga just showed what happens to a translator if subtitling is done not so good :)

0/

no soy latino pero viva en Chile

\*vivía

0/

0/

what software do you use, Olga, to do screencasts?

soy española bielorrusa

I think it is Camtasia

thanks, Tanya

Yes, I think the software is Camtasia

http://otranscribe.com/ is very easy for transcribe with timestamps

я плохо слышу

Tatiana got it. Let's see what I can do

посмотрите громкость (шестеренка под видео справа)

но видео да, чуть тише, чем вебинар, включаю громкость выше в ноуте просто

у меня макс стоит

Many thanks, Olga. I must go now. Nice to meet you guys!

Thank you very much, Gabriela

about rules - of course))

I'm sorry, I have to go now

Thank you very much, Doug

You'll get the link to materials

My colleague wanted to attend this webinar but couldn't. Will you send out a recording?

Ah ok

:)

havea nice day!

Thanks very much for having me. It's been very interesting and informative and you all speak excellent English!

Coolio! Thanks a lot

I meant which programs are the best for teaching subtitling (methodologically most proper) :) thank you for useful presentation.

thank you!

Thank you Olga! Thank you UTIC!

Thanks Olga!

I would also be interested in more information on dealing with 2 language subtitles. Thank you for the presentation and have a great day!

Michaela, we'll ask our guest to share info on facebook. Pleaselike our page https://www.facebook.com/UTIConf/

Thank you all for this useful webinar. We will be waiting for the next one.

thank you Olga too

Thank you!

Thank you

Thanks!

Thank you, Olga and UTIC! It was great!

Thanks!

Thank you!:-)

Thank you!

Thankssomuch )

Olga, Valentina and Stanislav, thank you very much for this very informative and useful webinar!

thank you!

thank you guys!

Thanks!

Thank you!

Thank you!

https://docs.google.com/a/utic.eu/forms/d/1RtJ-EgcZgwfZ3qAxRG3lGtesFP4lHf2CYsWz5nTkVig/edit?usp=forms\_home

Thanks!

bye!